

22. Compró (1) á treinta onzas
el almud.

22. شَرَى الدَّ بِنَلَاثِينَ
وَفِيَّة

23. Compraron un caballo por
cien mezcales (60).

23. شَرَوْا وَاحِدَ الْعُودِ بِمِئَةِ
مَنْقَالٍ

24. ¿Cuándo (E. 20) lo com-
prará?

24. بِمِوَفٍ يَشْرِيهِ

25. Ahora lo comprará.

25. دَابَا يَشْرِيهِ

26. El galgo (21) *ha corrido* (2)
mucho.

26. السَّلُوفِي جَرَى
بِالنَّزَاوِ

27. Corrieron como (101) un
galgo.

27. جَرَوْا بِحَالٍ وَاحِدٍ
السَّلُوفِي

28. Él correrá á pié más que tú
á caballo.

28. هُوَ يَجْرِي عَلَى رِجْلِهِ
(3) أَكْثَرَ مِنْكَ بِالْعُودِ

29. Yo no quiero correr (4).

29. أَنَا مَا كُنْتُ شَيْ
نَجْرِي

30. Tu madre ha llorado esta
mañana.

30. يَمَّاكَ بَكَتْ فِي
هَذَا الصَّبَاحِ

(1) F. i: *يشرى* iex-ri ó ix-ri, defectivo de 1.^a clase.

(2) F. i, defectivo de 1.^a clase.

(3) Tr. lit.: *Por su pié* (de él).

(4) V. la nota correspondiente al núm. 6 del E. 32.

31. Lloró (él) por sus pecados.

31. بگی علی ذنوبه

32. Lloró nuestro Señor Jesu-
cristo.

32. بگی سیدنا عیسی

33. Cuando (E. 31) él sepa esta
noticia (T. 29), llorará de
gozo.

33. حین یعرف هذا
الخبر یبکی بالفرحة

Pron. fig.

- 8..... *el-jeir*.....—9. *Ermá* (ó *stieb*) *el-hheyár*.—10..... *el-
hhúdiy*.....—11..... *fumma*.—14..... *nel-metáher*.—15..... *sará*.....
19. *Tefá*.....—21..... *hhatta*.....—22. *Xerá*.....—26..... *yerá*.....—
28..... *ála reylu*.....—31. *Becá ála denúbu*.—32..... *sídna álsa*.—
33..... *iáraf*..... *bel-farhha*.

Voces.

Quedó ó se quedó *بفی bekd*, f. a, defectivo de 2.^a clase.

Ni un (ningun) *حتى hhatta* (142).

Á oscuras *فی اسلس f-asallas*.

En ayunas (ayuno, *adj.*), m. *صایم záim*, fem. en *ة* (83), pl.
en *ین* (84).

Edificó, fabricó, construyó *بنی bená*, f. i, r. ac.

Frió ó ha freído ó frito *فلی kalá*, f. i, r. ac.

Cocinera *طباخة tabbája*.

¿Con qué? *باش báa*.

Hirvió *غلی ghalá*, f. i.

Dictó *فتی fetá*, f. i, r. l p. y ac. c.

Córdoba, *ciud.* *فرطبة kortoba*.

Vena *عرف árak* (lit. *áirk*), pl. *عروف áruk*.

Fumó كفى *quemá*, f. i; شرب دحان *xaráb dujján* (sig. lit. *le-bió humo*).

Á hurtadillas, á escondidas بالسرفة *bes-sarka*; بالتخبيع *bet-tajbíá*.

TEMA 36.

No quedó ni un soldado (74).—Todos se quedaron en el monte (T. 4).—Nos quedamos á oscuras.—Se quedará con sus hijas (65).—Se quedarán en ayunas.—Quédate con Dios (E. 3).—No quedó nada (142).—Tu hija (65) se quedó enferma (T. 6).—El sultan Abd-er-rahman (105) edificó esta fortaleza (E. 6).—El califa (T. 15) Abd-er-rahman edificó la mezquita (70) de Córdoba.—Fabricaré mi casa con madera (T. 27).—¿Cuándo (E. 20) fabricará la casa?—La fabricaré el año que viene (T. 33).—¿Quién frió estos huevos (T. 25)?—El cocinero (E. 21) los ha freido.—La cocinera los ha frito.—¿Con qué freirás los huevos?—Los freiré con aceite (68).—El cocinero los freirá con manteca (T. 9).—¿Hirvió el agua?—Pronto (E. 31) hervirá la leche (T. 22).—Hirvió la sangre (T. 35) en sus venas (de él).—Me dictó la carta (62).—Me la dictó el maestro (T. 12).—Él me la dictará.—Tu hijo (E. 14) fumó á escondidas.—Fumará un cigarro (T. 30).—No fumaré delante (124) de mi padre.—Esos soldados (74) han fumado mucho.—Nos sentaremos (E. 30), y fumarémos un poco.

EJERCICIO TRIGESIMOSEPTIMO.

1. Me encontró (1) en el camino de Fez.
2. Me encontrará en el puente.

1. لفاني في طريق فاس
2. يلفاني في الفطرة

(1) F. a: لاني *ielka*, encontrará.

3. Le salieron (E. 30) al encuentro (1).
4. Salió (E. 30) el kadi al encuentro (2) del baja.
5. Los ladrones (T. 15) te saldrán al encuentro (3).
6. El soldado *guardó* (4) la huerta de mi tío.
7. Abd-el-káder guardará las viñas de mi padre.
8. *Alquiló* (5) su casa por veinte mezales.
9. Me la alquiló por veinte y cinco mezales.
10. Me alquilará la huerta.
11. Te alquilarémos la tienda (73).

3. خرجوا يلقوه (1)
4. القاضي خرج يلقى الباشا
5. السراف يخرجوا يلفوك
6. المخزني حصى غرسة خالي
7. عبد الفادر يحصي الدوالي ذيابا
8. كرى داره بعشرين مثقال
9. كراها لي بخمسة و عشرين مثقال
10. يكرى لي الغرسة
11. نكروا لك الحانوت

(1) Tr. lit.: *Salieron, le encontrarán.*

(2) Tr. lit.: *Salió, encontrará al baja.*

(3) Tr. lit.: *Saldrán, te encontrarán.*

(4) حصى, f. i: يحصي ihhdi ó iehhdi.

(5) F. i: يكرى iec-ri.

12. *Se quejó* (1) de mí al cónsul.

13. Se quejará de tí ante el juez.

14. Tu hija se quejó de su marido (E. 25).

15. Se querellaron al kadi.

16. Quéjate de mí si quieres (E. 31).

17. El cónsul de España *me ha protegido* (2).

18. Él protegerá á los buenos.

19. Yo no protegeré á los malos.

20. Vuestro criado *me ha pegado* (3).

12. شكَا بِي لِلْفَنصُو

13. يَشْكِي بِكَ لِلْفَاضِي

14. بَنَتُكَ شَكَتَ بِرَجُلِهَا
(أَوْ بِزَوْجِهَا)

15. شَكُوا لِلْفَاضِي

16. أَشْكُ بِكَ إِذَا حَبِيتَ
(أَوْ تَحَبَّ)

17. حَمَانِي الْفَنصُو
ذَا صَبَانِيَّة

18. هُوَ يَحْمِي النَّاسَ
الْمَلَاح

19. أَنَا مَا نَحْمِي شَيْ
النَّاسَ الْفَبَاح

20. الْمَتَعَلِّمَ ذِيَالِكُمْ
ضَرَبَنِي

(1) F. i: (lit. f. o): يَشْكِي iexqui, se quejará.

(2) F. i: يَحْمِي iehhmi, protegerá.

(3) Trilítero regular, f. a (lit. f. i).

21. Le pegaré con este baston
(E. 16).

22. Los ladrones me han pegado
en el camino de Marruecos.

23. El herrador (T. 18) me *pi-*
dió (1) tres duros.

24. Pidieron una limosna (E. 28)
á mi tia.

25. ¿Me pedirá algo?

26. Te pedirá todo lo que (143)
tienes.

27. El arriero que *volvió* (2) de
Larache, *ha enfermado*.

28. Todos los cristianos (T. 15)
enfermaron en Rabat.

21. نصره بهذي العصا

22. السراق ضربوني في

طريف مراکش

23. السمّار طلب منّي

ثلاثة دورو

24. طلبوا صدفة من

خالتي

25. يطلب منّي شي

حاجة

26. يطلب منك كل ما

عندك

27. الحمّار الى رجع من

العرايش مرض

28. جميع النصارى

مرضوا في الرباط

(1) Trilítero regular, f. e (lit. f. o).

(2) F. a; يرجع ieryaâ (f. lit. i يَرْجِعُ).

29. Volvieron á Casablanca.

رجعوا للدار البيضاء 29.
(او لدار بيضا)

30. Volveremos á Mequinez.

نرجعوا لمكناس 30.

Pron. fig.

1. *Elká-ni*.....—6..... *hhedá*.....—7..... *duáli*.....—8. *Querá*.....
—12. *Excá*.....—17. *Hhemá-ni*.....—19..... *en-nás el-kebáhh*.—
20..... *daráb-ni*.—23..... *teléb*.....—27..... *eryáá*..... *meréd*.—29.....
en-dár baida (ordinariamente se usa sin artículo en el lenguaje
comun).

Voces.

Refirió, contó *hhecá*, f. i, r. ل p. y ac. c.

Fábula, cuento *jaráfa*, pl. en at, y *jaráif*; *hhecáia*, pl. en at.

Mentira *quedba*, pl. en át, y *quedúb*.

Aborreció, odió *querah*, r. ac.

Hace dos años que *hadi áámaín men dt*.

Cegó, se quedó ciego, perdió la vista *áma*, f. a.

Bastó, fué suficiente *quefá*, f. i, r. ac.

Duplicó, dobló *tená*, f. i, r. ac.

Carga *hhemel*, pl. *hhemul* y *hhemál*.

Cazó, pescó *zád*, f. a, cóncavo de 3.^a clase (160). Se conjuga *vulg.* en pretérito, como si fuese defectivo, ménos en las terceras personas: Cacé *zadít*; Cazamos *zadína*, etc.

El f. es regular.

Pato *borca*, pl. en dt, y *berác*.

Molió *erhhá*, f. i, r. ac.; *tehhan*, f. a.

Lavó, se lavó *ghasel*, r. ل p. y ac. c.

Alcanzó, consiguió, logró *درک* *deréc*, r. ac.

Del sultan *من عند السلطان* *men ánd es-sultán*.

Quiso *بغى* *baghá*, f. i; *حب* *hhabb* (155).

TEMA 37.

Nuestro abuelo (T. 27) refirió este cuento.— Mi abuelo nos ha contado muchas fábulas.— Contaron muchas mentiras.— He aborrecido la mentira.— Hace dos años que se quedó ciego mi abuelo.— Los que estaban en la cárcel (T. 15), perdieron la vista.— Ese beduino (T. 23) se quedará ciego.— Él contará lo que vió (T. 34) en Arcila (T. 21).— Contaremos todo lo que nos sucedió (T. 33).— Me bastó el pan que me diste (E. 23).— ¿Te bastará un almud de trigo?— Te bastará una kola (60) de aceite (68).— Duplicó la carga.— Duplicará el dinero (E. 13).— He cazado una gacela.— Has cazado un pato.— Has cazado cuatro patos.— Molió el trigo en el molino (57) de Mohamed (T. 7).— ¿En dónde molerás este trigo?— Lo moleré en tahona (E. 26).— Molieron el maíz (T. 31).— El embajador se lavó esta mañana (E. 25).— El arriero (T. 14) se lavó la cara en la fuente (E. 30).— El barbero me lavó la cara.— Alcanzó todo lo que quiso.— ¿Alcanzará el dinero?— Alcanzará lo que quiere (querrá).— Lograron del sultan un regalo.— No conseguirán nada.— ¿De dónde has venido?— He venido de la feria (E. 7).

§ 5.—VERBOS HAMZADOS.

164. Los verbos *hamzados* son aquellos que tienen un *hamza* en una de sus radicales, y se denominan de primera, segunda y tercera clase, segun el *hamza* se halla colocado en la primera, segunda ó tercera radical.

Los de primera y segunda clase se conjugan como el verbo trilitero regular, y los de tercera como los verbos defectivos.

EJEMPLOS.

Hamzados de primera clase.

Pretérito.		Futuro.
Mandó, ordenó, أمر <i>ámár.</i>		Mandaré, ordenaré يأمر <i>iámár.</i>

Imperativo.

Manda, ordena (tú) امر *ámár* (lit. فُؤر).

Hamzados de segunda clase.

Pretérito.		Futuro.
Preguntó, pidió ó reclamó. سأل <i>sál.</i>		Preguntará, pedirá. يسأل <i>isál.</i>

Imperativo.

Pregunta, pide (tú) سأل *sál.*

Hamzados de tercera clase.

Pretérito.		Futuro.		Imperativo.
Leyó فرأ <i>kará.</i>		Leerá يقرأ <i>ik-ra.</i>		Lee (tú) اقرأ <i>kará</i> (1).

165. Los verbos أكل *cal*, comió, y أخذ *jad*, tomó, *hamzados* de 1.^a clase, son irregulares en el pretérito. Se conjugan, bien como los verbos defectivos (161), bien como si fuesen biliteros, en cuyo caso la segunda radical toma *dámma* en algunos puntos, y *fathha* en otros. En la pronunciacion se suprime el *hamza* con la mocion que lleva (41). Véase su conjugacion.

(1) El *hamza* se suprime generalmente en la escritura vulgar, por lo que estos verbos se conjugan como si no fuesen *hamzados*, y se confunden con los verbos irregulares que quedan expresados. V. 161 y sig.

PRETÉRITO.

Comí, comiste, comió, etc.

Singular.

Como defectivo.

- 1.^a كَلَيْت *quelít.*
 2.^a كَلَيْتِ *quelítí.*
 3.^a m. كَلَى *queldá.*
 3.^a fem. كَلَّتْ *quelat.*

Como bilitero

- كَلْت *cult.* كَلَّتْ *quelt.*
 كَلْتِ *cultí.* كَلَّتِي *queltí.*
 كَلْ (1) *cál* ó *quel.*
 كَلَّتْ *calet* ó *quelet.*

Plural.

- 1.^a كَلَيْنَا *quelína.*
 2.^a كَلَيْتُوا *quelítu.*
 3.^a كَلُوا *queláú.*

- كَلْنَا *culna.* كَلْنَا *quelna.*
 كَلْنَا *cultu.* كَلْنَا *queltú.*
 كَلُوا *calu* ó *quelú.*

PRETÉRITO.

Tomé, tomaste, tomó, etc.

Singular.

Como defectivo.

- 1.^a خَدَيْت *jadít.*
 2.^a خَدَيْتِ *jadítí.*
 3.^a m. خَدَى *jadá.*
 3.^a fem. خَدَّتْ *jadát.*

Como bilitero.

- خُدَّتْ *jott.* خَدَّتْ *jett* (2).
 خُدَّتِي *jottí.* خَدَّتِي *jetti.*
 خَدَّ *jad.*
 خَدَّتْ *jadet* ó *jedet.*

(1) De intento se omite el *álif hamzâdo*.

(2) V. la nota correspondiente al núm. 14 del E. 43.

Plural.

1. ^a خذينا <i>jadīna.</i>	خذنا <i>jodna.</i> خذنا <i>jedna.</i>
2. ^a خذيتوا <i>jadītū.</i>	خذتوا <i>jottū.</i> خذتوا <i>jettū.</i>
3. ^a خذوا <i>jadāū.</i>	خذوا <i>jadū ó jedū.</i>

En el futuro son regulares.

1. ^a Comeré نأكل <i>nácul.</i>	Tomaré تأخذ <i>nájod.</i>
2. ^a Comerás تأكل <i>tácul.</i>	Tomarás تأخذ <i>tájod.</i>
3. ^a Comerá يأكل <i>íacul.</i>	Tomará يأخذ <i>íajod.</i>
etc. etc.	etc. etc.

Imperativo.

2. ^a Come (tú) كُل <i>cul.</i>	Toma (tú) خذ <i>jod.</i>
2. ^a Cómed كُلُوا <i>culū.</i>	Tomad خذوا <i>jodū.</i>

EJERCICIO TRIGÉSIMOCTAVO.

1. Él ordenó que yo *fuese* (iré)
á casa del visir.

2. Todo lo hice como lo ordena-
ron los hijos del sultan.

3. Todo lo ordenará el empera-
dor.

1. هو أمرني (1) نمشي

ل عند الوزير

2. عملت كل شي كيف

أمروا اولاد السلطان

3. السلطان يأمر كل شي

(1) *Me ordenó.* ل عند compuesto de las partículas ل و ي.

4. Él me pide (yo le debo) (1) veinte derhames (E. 19).

4. هو كيسألني عشرين درهم

5. Él te pide (tú le debes) cuarenta onzas (60).

5. هو كيسالك اربعين وفيّة

6. Él nos pide (nosotros le debemos) cien mezales.

6. هو كيسألنا مئة مثفال

7. Tú me pides (yo te debo) treinta duros.

7. انت كئسألني ثلاثين ريال

8. Yo te pido (tú me debes) mil mezales.

8. انا كئسالك الف مثفال

9. Preguntó (2) por tí.

P.C. Monumental de la Alhambra y Generalife
CONSEJERÍA DE CULTURA
9. سال (1) عليك

10. Preguntó (ella) por tu padre.

10. سالت على باباك

11. Preguntaron por vosotros.

11. سالوا عليكم

12. Preguntará por mí.

12. يسال عليّ

13. Todos los días preguntamos por tí.

13. كل يوم كئسألوا عليك

(1) Presente de سال, que sirve para expresar nuestro verbo *deber* (195).

(2) Poc. us. *vulg.*, en cuyo lugar se emplea el v. سئضى *sakzá* (T. 43), y se conjuga como un *defectivo*.

14. Leyó el libro de mi padre.
15. He leído el libro primero.
16. Has leído el libro tercero.
17. Leerá el capítulo octavo.
18. Lee (tú) el capítulo noveno.
19. Léeme esta *gaceta* (*periódico*).
20. Leyó el *Korán* á su criado.
21. ¿Qué comió?
22. Comió una *manzana*.
23. He comido una *pera* (T. 18).
24. He comido una *sandía* (T. 17).
25. He comido un *melon* (92).
26. Comieron veinte *higos* (T. 21) y treinta *nueces*.

(1) Pal. esp.

14. فرأ كتاب ابوي
15. فريت الكتاب
الاول
16. فريت الكتاب
الثالث
17. يقرأ الباب الثامن
18. افرا البصل التاسع
19. افرا لي هذي
الكزبطة (1)
20. فزا الفران على منعلمه
21. اش اكل (او كل)
22. اكل واحد التفاحة
23. اكلت واحد اللنكاسة
24. اكلت واحد الدلاحة
25. كلت واحد البطيخة
26. اكلوا عشرين كرموسة
و ثلاثين جوزة

27. Comieron una libra de pan y dos libras (60) de carne.

27. أَكَلُوا رَطْلَ ذَا الْخَبْزِ
وَرَطْلَيْنِ ذَا لَحْمٍ

28. Comeré un plato de alcuzcuz (T. 28).

28. نَأْكُلُ وَاحِدَ الطَّبْسِيلِ
ذَا الْكَسْكَسُو

29. Comiste muchos albaricoques (T. 16).

29. كَلَيْتُ بِالزَّوْفِ
ذَا النِّيشِ

30. Comiste muchas (1) naranjas (E. 18).

30. كَلْتُ بَلْعَ (1) ذَا اللِّشِينِ

31. Mi tío vió un elefante (68).

31. خَالَي شَاوِ وَاحِدِ
الْبَيْلِ

32. ¿Habeis visto la lima (69) del carpintero?

32. شَبَعْتُمَا مَبْرَدَ التَّجَارِ

33. No la hemos visto.

33. مَا شَبَعْنَا هِ شَيْ

34. El escribiente del cónsul estaba sentado (T. 24) en la plaza.

34. كَاتِبُ الْقَنْصُو كَانَ
جَالِسًا فِي الْبِلَاصَةِ

35. Han traído los caballos del príncipe y las yeguas del visir.

35. جَابُوا خَيْلَ الْأَمِيرِ
وَعُودَاتِ الْوَزِيرِ

36. Hemos visto las mulas (E. 7) del recaudador (E. 12).

36. شَبَعْنَا بَغَالَ الْأَمِينِ

(1) بلع *belaâ*, muy usado en Tetuan: quizás será corrupción de بلاعة *sin* número, innumerables.

Pron. fig.

1..... *nemxi nánd*.....—4..... *caisdí-ni*.....—13. *Cull ítm*.....—
19..... *gazíta*. — 22..... *teffáhha*.—26..... *gauza* (*sing.*).—30.....
beladá.....

Voces.

Alcazaba, castillo *قصة kazba*, pl. en *at*, y *قصابي kazabi*.

Comenzó, empezó, principió *بدأ bedá*, f. a, r. *من ب c*.

Pregunta *سؤال suál*; *مسفصية mesakzia*, pl. en *át*.

Encubrió, ocultó, escondió *خبأ jabá*, *poc. us.*; *vulg. خبج jabbaá*.

Llenó *ملأ melá*; más *vulg. عمر ammár*, 2.^a form..

Verdad *حف hhak*, pl. *حقوق hhokúk*.

Tañió, tocó *ضرب daráb*, r. ac.

Guenbri, guitarra moruna de dos cuerdas *كئبري guenbri*, pl.
كئابر guenáber. El que lo toca *كئابري guenábrí*, pl. en *ä a* (74).

Se acordó *عقل ákál*, r. *على p. ó c.*; *تفكر tefeccár*, 5.^a forma
(169), r. ac. *جى ó*.

Entendió, comprendió *فهم fahám* (*lit. فهم*), r. ac. *p. ó c*.

Incrédulo, infiel *كافر cáfer*, pl. en *ين* y *كفار coffár*.

¿Ó no? *أولا áu lá?*

Nuez *جوزة yauza ó gauza*, pl. en *ات*, col. *جوز gauz*; *كركاعة*
guergáaa, pl. en *át*, col. *كركاع guergáá*; *كركوبة karkoba*, col. *كرفوب*
karkob.

TEMA 27.

El sultan Abd-er-rahman tomó esta ciudad.—Los moros tomaron la fortaleza (E. 6) de los cristianos.—Nuestro general (E. 32) tomó la alcazaba de Tetuan.—Mañana (T. 29) tomará la

ciudad.— Los moros tomarán las armas (E. 10).— Empezó por este libro (E. 5).— Principió por estas palabras (T. 25).— Empezó por esta pregunta.— Comenzaron á trabajar (trabajará).— He comenzado á fabricar una casa.— ¿Por dónde comenzará á leer?— Comenzará á leer por el capítulo primero.— Ocultó la verdad.— Me escondió en su casa.— Esconderá el dinero (E. 13) en la cuadra (E. 19).— Ocultaron los libros (T. 12).— Llenó el saco (T. 24) de trigo.— Llenaron los barriles (E. 21) de vino.— Llenará el barril (T. 16) de aguardiente (T. 16).— Mi maestro ha tocado el guenbri.— ¿Quién tañerá el guenbri?— Se acordó de nosotros.— Se acordará de mí.— Me acordaré de mis pecados (E. 36).— El incrédulo no entendió la verdad.— Entenderá mis palabras.— ¿Has entendido, ó no?— Te he entendido.— ¿En dónde has comprado estos dátiles (E. 25)?— Los he comprado en el soko.— Tu amigo está ébrio (80).— Los dátiles están caros (107).— Este dátil (E. 25) es muy dulce (T. 17).— ¿Tienes una nuez?— Tengo muchas nueces.

P. C. Monumental de la Alhambra y Generalife
CONSEJERÍA DE CULTURA

UNTA DE AISLADA § 6. — VERBOS DOBLEMENTE IMPERFECTOS.

166. Los verbos que tienen dos letras enfermas en su raíz se llaman *doblemente imperfectos*, y se conjugan observando las reglas que se han dado para los irregulares simples (1). Véanse las conjugaciones siguientes:

(1) También hay en ár. *lit.* verbos *triplemente imperfectos*, esto es, que tienen en su raíz tres letras enfermas, como ^كأوى *hospedó*, ^كوآى *prometió*; pero *vulg.* no se usan.

Conjugación del verbo **وَفِيَ** *ufá*, *cumplió*.

PRÉTERITO.

Singular.		Plural.	
1. ^a	وَفَيْتَ <i>úfit.</i>	1. ^a	وَفَيْنَا <i>úfína.</i>
2. ^a	وَفَيْتَ <i>úfti.</i>	2. ^a	وَفَيْتُوا <i>úfitu.</i>
3. ^a m.	وَفِيَ <i>úfá.</i>	3. ^a	وَفَوْا <i>úfau.</i>
3. ^a fem.	وَفَتْ <i>úfát.</i>		

FUTURO.

Singular.		Plural.	
1. ^a	تُوفِي <i>núfi.</i>	1. ^a	تُوفُوا <i>núfú.</i>
2. ^a	تُوفِي <i>túfi.</i>	2. ^a	تُوفُوا <i>tufú.</i>
3. ^a m.	يُوفِي <i>iúfi</i> (1).	3. ^a	يُوفُوا <i>iufú.</i>
3. ^a fem.	تُوفِي <i>túfi.</i>		

IMPERATIVO.

Singular.		Plural.	
2. ^a	اُوفِ <i>úfi</i> (lit. <i>وَفِ</i>).	2. ^a	اُوفُوا <i>úfú.</i>

167. Conjugación del verbo **سُوِيَ** *suá*, *valió*.

PRÉTERITO.

Singular.		Plural.	
1. ^a	سُوَيْتَ <i>sútt.</i>	1. ^a	سُوَيْنَا <i>suína.</i>
2. ^a	سُوَيْتَ <i>sútti.</i>	2. ^a	سُوَيْتُوا <i>súttu.</i>
3. ^a m.	سُوِيَ <i>sud.</i>	3. ^a	سُوُوا <i>suau</i> (2).
3. ^a fem.	سُوَتْ <i>sútt.</i>		

(1) F. lit. **يُوفِي** V. la nota segunda de la pág. 202.

(2) Ó bien **سُواوا** *sudu*.

FUTURO.

Singular.	Plural.
1. ^a نسوى nesua.	1. ^a نسواوا أو نسواوا nesuáa.
2. ^a تسوى tesua.	2. ^a تسواوا tesuáa.
3. ^a m. يسوى isua.	3. ^a يسواوا isuáa.
3. ^a fem. تسوى tesua.	

IMPERATIVO.

Singular.	Plural.
2. ^a اسو suá.	2. ^a سواوا أو سواوا suáa.

168. Conjugacion del verbo جاء *yá*, ha venido.

IMPERATIVO.

Singular.	Plural.
1. ^a جيت <i>yít</i> .	1. ^a جينا <i>yína</i> .
2. ^a جيت <i>yíti</i> .	2. ^a جيتوا <i>yítu</i> .
3. ^a m. جاء <i>yá</i> (1).	3. ^a جاوا <i>yáa</i> .
3. ^a fem. جات <i>yát</i> .	

FUTURO.

Singular.	Plural.
1. ^a نجي <i>enyí</i> .	1. ^a نجوا <i>enyú</i> .
2. ^a تجي <i>teyí</i> .	2. ^a تجوا <i>teyú</i> .
3. ^a m. يجي <i>iyí</i> (2).	3. ^a يجوا <i>iyú</i> .
3. ^a fem. تجي <i>teyí</i> .	

IMPERATIVO.

Singular.	Plural.
2. ^a اجي <i>ayi</i> (lit. <i>جي</i>).	2. ^a اجوا <i>ayú</i> .

(1) Se conjuga como si fuese bilitero.

(2) F. lit.: *جي*, pero *vulg.* se conjuga como si no tuviese *hamza*.

EJERCICIO TRIGÉSIMONOVENO.

1. El relojero (T. 18) cumplió su palabra (col. T. 25).

1. الموكني وفي في
كلامه

2. El sastre (7) no cumplió su palabra.

2. الخياط ما وفي شي
في كلامه

3. El zapatero (T. 12) cumplirá su promesa.

3. الخراز يوفي في عهده
(او وعده)

4. Todo lo cumpliremos, si Dios quiere.

4. نوفوا في كل شي ان
شاالله

5. Calla (tú) y cumple la palabra (sing.) que me diste anteayer (E. 23).

5. اسكت و اوف في
الكلمة الي اعطيتي
اول البارح

6. Jacob *dobló* (1) su pañuelo.

6. يعفوب طوى (1)
شبيته

7. Dobló el papel y lo puso (2) sobre la mesa.

7. طوى الكاغط و عمله
على المايده

(1) F. i: يطوي *itui*, doblará, plegará.

(2) Lo mismo que *hizo* (152).

8. Plegarás ó doblarás el haique (E. 17), y lo pondrás sobre la mula.
9. Dobla esta carta y ciérrala (E. 32).
10. El herrero (61) *se cansó* (1) por el trabajo (T. 8).
11. Si trabaja (trabajará) mucho se cansará.
12. Todos se cansarán en el camino.
13. Os cansasteis y no hicisteis nada.
14. *Hace mucho tiempo que no te he visto.*
15. *Me vió* (3) en la azotea.
16. Nos verá, si Dios quiere.

8. تطوي الحايك و

تعملوا على البغلة

9. اطوي هذي البراة و

شدّها

10. الحداد عبي بالخدمة

11. إذا يخدم بالزّاب

يعبي

12. كلّها يعياوا في

الطريف

13. عييتوا وما عملتوا

حتى شي

14. اشحال الي (2) ما

شعتك شي

15. رانى في السطح

16. يرانا إن شاء (4) الله

(1) F. a.

(2) Tr. lit.: *Cuánto que no te he visto.*

(3) F. a.: *يرى* irá, verá; *poč. us. vulg.*

(4) Pretérito del verbo *cóncavo* y *hámzado* شاء *quiso*, f. a. يُشاء *querrá*. En